

«Утверждаю»

Проректор по научной работе

Государственного образовательного

учреждения высшего образования

Московской области Московского

государственного областного университета

д.ю.н., проф.  -Певцова Е.А.

« 4 »  2019 г.



## ОТЗЫВ

ведущей организации – Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета на диссертационную работу Ананьиной Татьяны Сергеевны «Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация Ананьиной Татьяны Сергеевны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу французских и русских фразеологизмов, представляющих приметы и поверья, - языковых единиц, отображающих фольклорно-мифологическое восприятие и объяснение мира двух европейских культур: западной и славянской. Особенность мифологического пространства, служащего основой для исследуемых фразеологических единиц, состоит в том, что оно сформировано на критерии существования художественной трансцендентной реальности.

Характеризуясь отсутствием четкой границы между естественным и сверхъестественным, миф заполняет определенную нишу в лингвокультурной картине мира, способствует гармоничному пониманию взаимосвязи духовного и физического начала в человеке.

Он осуществляет связь с духовной традицией и ценностями той или иной культуры, участвует в формировании личности. Приметы и поверья, переосмысленные современным человеком, отражают его трансцендентный поиск.

**Актуальность темы выполненной работы и её связь с соответствующими отраслями науки и практической деятельности** обусловлены обращением автора к мифологическим представлениям, что дает возможность воссоздать образные основания фразеологических единиц (ФЕ), зародившиеся в глубокой древности и существующие в настоящее время в области ирреальной действительности русского и французского языковых социумов, что выводит на малоизученную область культурной семантики.

В настоящее время изучение способов видения внеязыковой действительности, отразившейся в мифологическом сознании социумов различных этнокультур привлекает внимание лингвистов, в частности фразеологов. При этом фразеологические единицы, представляющие приметы и поверья больше исследовались в культурологическом плане, тогда как лингвистические средства их оформления остаются малоизученными.

Исследование Ананьиной Т.С. способствует более глубокой разработке таких лингвистических проблем, как денотативное содержание ФЕ, отображающих в своей семантике приметы и поверья, описание макрокомпонентов семантической структуры выбранных ФЕ с акцентом на мотивационный макрокомпонент с помощью лингвокультурологического алгоритма. Кроме того, в современных условиях билингвизма и

полилингвизма возрастает интерес к изучению фразеологии разных языков в сопоставительном аспекте для выявления межъязыковых эквивалентов.

**Научная новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации** не вызывает сомнений, поскольку **впервые** используется лингвокультурологический подход к сопоставительному изучению способов трансляции примет и поверий в семантике ФЕ русского и французского языков.

**Теоретическая значимость** работы несомненна и определяется её вкладом в дальнейшую разработку лингвокультурологического метода во фразеологии применительно к этнически важным ФЕ различных языков, решение проблемы соотношения языка, мышления и культуры в области мифотворчества русского и французского культурно-языковых социумов.

**Практическая ценность** очевидна и заключается в том, что результаты проведенного анализа могут быть использованы при составлении фразеологических словарей, в практике курсов по лексикологии и фразеологии, а также в практической деятельности фольклористов, исследователей мифотворчества и психолингвистики.

Методика сопоставительного анализа ФЕ разных лингвокультур может применяться при изучении аналогичных единиц на материале других языков.

С нашей точки зрения, убедительными являются следующие, выдвигаемые на защиту положения автора:

1. Сопоставляемые русские и французские ФЕ, отображающие в своей семантике приметы и поверья, являются особыми ономастологическими знаками, номирующими целые ситуации и сочетающимися в себе на равных правах языковое значение и культурную коннотацию.
2. Мотивация сопоставляемых ФЕ, отображающих в своей семантике приметы и поверья, связана с символическим значением их компонентов.

3. Специфика культурно-языковой самобытности проявляется при сопоставлении соотносимых по значению синонимических рядов и фразеосемантических групп ФЕ сопоставляемых языков.
4. Сопоставляемые ФЕ соотносятся, как правило, с архетипичным, мифологическим, библейским, фольклорным пластами культуры, а иногда с несколькими одновременно.

Вместе с тем, хотелось бы высказать замечания дискуссионного характера и задать по этому поводу диссертанту ряд вопросов.

1. Есть ли различия между русскими и французскими приметами и поверьями, основанными на Библии и эллинской культуре?
2. Уточните понятия «архетип» и «фольклор». В чем Вы видите их специфику как основы для формирования исследуемых ФЕ?
3. Выразите свое отношение к категории трансцендентности и её роли в мифотворчестве.
4. Использовали ли Вы в своей работе фразеологические концепции иных авторов, кроме В.Н. Телия, в диссертации Вы приводите её семь публикаций ?
5. Какие цвета, кроме синего/голубого, были выявлены в составе ФЕ, содержащих в своей семантике приметы и поверья, и какой символикой они наделены?
6. Проводился ли сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов русского и французского языков с позиций системно-функционального подхода М. Халлидейя?
7. Предлагая алгоритм анализа фразеологизмов, Вы выделяете первый этап анализа как «раскрытие и описание образа фразеологизма», «его внутренней формы» (с.81). Соотносимо ли для Вас понятие «внутренней формы фразеологизма» с его «денотативным» значением (с.8)?

8. Сравнивая греко-римские проverbsальные заимствования во французском и русском языках, возможно ли объяснить одинаковую частотность совпадающих по структурно-семантическому оформлению одних («*Pierre qui roule n'amasse pas mousse*» / «На одном месте и камень мхом обрастает») и разную частотность употребления других («*jouer les Cassandre*» / «пророчества Касандры»)?
9. Исследуя близкие по структурно-семантическим признакам (эквивалентные) фразеологизмы в двух языках, в некоторых случаях можно заметить оттенки в значении, например, сравнивая «Каким ветром вас занесло?» (с.95) и «*Quel bon vent vous amène?*» Свидетельствуют ли это о разном культурном фоне и менталитете русских и французов, их отношении к «незванным» гостям?
10. На с.102 Вы пишете, что русскому фразеологизму «С миру по нитке – голому рубаха» нет французского эквивалента. Это утверждение верно, только если говорить о социо-культурных эквивалентах, поскольку у данного фразеологизма во французском существуют два семантических проverbsальных эквивалента:  
*Les petits ruisseaux font les grandes rivières* / Маленькие ручейки образуют большие реки.  
*Plusieurs peu font un beaucoup* / По зернышку - ворох, по капельке - море.

Диссертация не свободна от стилистических и орфографических погрешностей: (с.4, 15, 21, 25, 69, 151 и другие).

**Значимость для науки и практической деятельности полученных соискателем результатов** обусловлена применением методики лингвокультурологического и функционально-параметрического анализа к фразеологии французского языка в сопоставлении с русской. Разработка лингвокультурологического комментария фразеологических единиц, восходящих к поверьям и приметам, имеет значение в целом для развития лингвокультурологии на основе фразеологии, а также может применяться при подготовке учебной и методической литературы по русскому и французскому языкам, при составлении специальных курсов по общему и

сопоставительному языкознанию, общей и сопоставительной лексикологии и фразеологии.

**Структура и содержание работы** представлены введением, тремя главами, заключением, списком литературы и приложением.

**Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертационной работы** заключаются в возможности их применения при написании учебных пособий по сравнительной фразеологии русского и французского языков, при составлении лексикографических словарей сопоставляемых языков.

### **Заключение.**

Диссертация Ананьиной Татьяны Сергеевны, на тему «Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект)», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, является законченной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны определённые положения, совокупность которых можно квалифицировать как решение вопросов в развитии перспективного направления в соответствующей отрасли знания.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор достоин присуждения искомой степени по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом Скуратовым Игорем Владимировичем.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры романской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета, протокол заседания № 8 от 1 апреля 2019 года.

Заведующий кафедрой  
романской филологии  
факультета романо-германских языков  
Института лингвистики и  
межкультурной коммуникации МГОУ,  
доктор филологических наук, доцент

 Скуратов И.В.

105005, РФ, г. Москва,  
ул. Радио 10А,  
8 (495) 780-09-40,  
[rectorat@mgou.ru](mailto:rectorat@mgou.ru),  
<http://mgou.ru>.

 Начальник отдела адм. об-  
научно-педагогического  
персонала МГОУ  
Сайфуллина А.Ю.